**Нифагина Н. Н. (г. Брянск, РФ)**

**А. К. ТОЛСТОЙ И ВЕЙМАР**

***Аннотация:*** В работе освещено пребывание А. К. Толстого в Веймаре в детском возрасте и в 1860-е годы во время постановки его трагедии «Смерть Иоанна Грозного», знакомство с Каролиной Павловой, переводчицей его произведений на немецкий язык, с философом и писательницей Каролиной Сайн-Витгенштейн, с великим герцогом и его женой Марией Павловной.

***Ключевые слова*:** Великий герцог, А. А. Перовский, Каролина Павлова, трагедия «Смерть Иоанна Грозного» на веймарской сцене, переводы А. К. Толстого.

Веймар более других мест в Германии сыграл свою роль в творчестве А. К. Толстого. Старинный город, основанный в 975 году, с X века находился во владении Графов Орламюнде и с 1573 года стал столицей Герцогства. Долгие годы Веймар являлся центром просвещения. Его название известно каждому немцу. С Веймаром связано невероятное количество великих имен, определивших развитие немецкой и европейской духовности. Это: писатель Иоганн Вольфганг Гёте (1749–1832), философ и критик Иоганн Готфрид Гердер (1744–1803) и, наконец, поэт и драматург Иоганн Фридрих Шиллер (1759–1805). Здесь бывали Фридрих Вильгельм Ницше (1844–1900), Иоганн Себастьян Бах (1685–1750) и Ференц Лист (1811–1886).

Особенное значение для страны имело царствование первого Великого Герцога и Андреевского кавалера Карла Августа I Иоганна фон Саксен-Веймар и Эйзенах (1757–1828). В 1816 году Карл Август даровал своему государству либеральную конституцию, первую в немецких государствах. Унаследованная Великим герцогом любовь к литературе и искусству была известна всей Европе. Монарх поднял Веймарский театр на значительную высоту, основал в столице Великого герцогства г. Веймар школу изящных искусств, содействовал процветанию Йенского университета. Другой просвещенный монарх, великий герцог Карл Александр I Иоганн фон Саксен-Веймар и Эйзенах вступил на престол с 1853 года и царствовал более 47 лет (1818–1901).

Они сыграли громадную роль в развитии просвещения и духовности в г. Веймар. А. К. Толстой был в Веймаре еще в раннем возрасте. Весной 1827 г. дядя Толстого А. А. Перовский (1787–1836), отправляясь в трехмесячный отпуск в Германию, берет в это путешествие сестру и племянника, для которого это была первая поездка за границу. Позднее, в письме к де Губернатису Толстой вспоминал: «…Мать и дядя взяли меня с собою в Германию. Во время нашего пребывания в Веймаре дядя повел меня к Гёте, к которому я инстинктивно был проникнут глубочайшим уважением, ибо слышал, как о нём говорили все окружающие. От этого посещения в памяти моей остались величественные черты лица Гёте и то, что я сидел у него на коленях» [12, с. 545]. Гёте подарил мальчику кусок мамонтового клыка с собственноручным нацарапанным на нём изображением фрегата.

Перовский, хорошо знавший эту страну, показывал достопримечательности немецких городов, возобновлял старые знакомства, представлял сестру и племянника высокопоставленным лицам и знаменитостям. Так, в «Веймаре он представил Толстого будущему великому герцогу Карлу Александру, с которым Толстой потом играл в дворцовом парке» [9, с. 22].

Веймар произвел глубокое впечатление на ребенка, и в письме к жене, вспоминая свое детское пребывание в Веймаре, Толстой в 1867 г. пишет: «…мне взяли гувернера, которого звали Науверк, и он со мной гулял в Веймарском парке с Кáро, и он не позволял мне давать Кáро нести палку — он говорил, что это не годится в парке герцога. И он мне объяснял историю Фауста <…>. И раз как-то моя мать попросила его зайти за мной к Горздорфам; он отвечал, что он взялся смотреть за моим сердцем, а не за моим телом. И он нагрубил — и его отослали» [12, с. 134].

В начале 1860-х годов в Дрездене Толстой знакомится с Каролиной Яниш (1807–1893), в замужестве Павловой и они обмениваются шутливыми посланиями. Особенно преуспевал в этом Толстой, который был мастер юмористических и сатирических стихотворений. Русская поэтесса, переводчица, дочь профессора Карла Яниша и ученица Баратынского, Каролина могла с равным успехом делать переводы с иностранных языков на русский и переводить любого русского поэта на европейские языки.

В 1833 году в Германии вышла её первая книга стихов и переводов на немецкий язык произведений Пушкина, Языкова, Боратынского, а также русских песен. Переводы Каролины даже обратили на себя внимание Оноре де Бальзака. «Когда знаменитый немецкий ученый и путешественник Александр Гумбольт показал самому Гёте рукопись его стихотворений в переводах Каролины, великий поэт одобрил их и прислал переводчице весьма лестное письмо» [1, с. 221].

В 1837 году Каролина вышла замуж за Николая Филипповича Павлова (1803–1864), довольно популярного литератора. Муж-картежник промотал состояние жены, и в 1853 году их брак распался. Однако их литературный салон в конце 1830-х — начале 1840-х годов был самым многолюдным в Москве. Здесь бывали Белинский, Гоголь, Лермонтов, Герцен, Тургенев. Дружила Каролина и с Боратынским. Именно в доме Павловых провел Лермонтов свой последний вечер в Москве в июле 1840 года.

Расставшись с мужем, Каролина уехала в Петербург, а оттуда — в Дерпт и, наконец, поселилась навсегда в Дрездене.

Переводы Каролины Павловой понравились А. К. Толстому. Вскоре она переложила на немецкий его баллады, стихи, поэму «Дон Жуан». Желая помочь переводчице материально, Толстой решил отказаться от права собственности на перевод.

«Что касается перевода “Дон Жуан”, — пишет он, — то я всегда смотрел на него не иначе, как на Ваше произведение и, *следовательно, как на Вашу собственность»* [5, с. 170].

По просьбе поэта она продолжает заниматься переводами его произведений на немецкий язык, мастерство ее приводит Толстого в восторг. «Я никогда не встречал, ни в настоящем, ни в прошлом, *такого переводчика*, как Вы. Вы не переводите — Вы творите во второй раз и часто превосходите подлинник» [5, с. 171].

Болеслав Маркевич (1822–1884) после прочтения «Дон Жуана» пишет Толстому: «Надеюсь, дорогой Толстой, что Вы на меня не сердитесь за откровенность моих замечаний. Эта откровенность должна указать вам на уважение, с которым я отношусь к Вашему произведению. <…> Я удивляюсь, что г-жа Павлова не сделала Вам критических замечаний, гораздо более полезных, когда творение еще в зачатке, чем когда оно окончено» [8].

Летом 1867 года Павлова приехала к Толстым в Пустыньку, где переводила трагедию «Смерть Иоанна Грозного». Блестящий перевод сыграл свою роль в успехе трагедии на Веймарской сцене.

В январе 1868 года его приглашают в Веймар, где Толстой с волнением принимает участие в репетициях его трагедии. В письмах к жене он подробно описывает это время:

«Девять часов утра, и я должен быть в 10 на репетиции. Репетируют утром и вечером, и в день представления, 30 нового стиля будет последняя репетиция утром» [11, с. 223]. Утром перед представлением Толстой снова в театре и снова сообщает Софье Андреевне: «Сегодня была генеральная репетиция, но еще без костюмов. Приехал из Дрездена Фиркс, чтобы смотреть сегодня вечером представление и о нем печатать статью…» [11, с. 225].

На следующий день, после представления, Толстой писал жене: «<…> огромный успех “Ивана”. Публика, двор, актеры, все были в восторге, со всех сторон меня поздравляют <…>. Великий герцог пригласил меня ужинать. Сегодня утром он пришел ко мне в гостиницу; меня сравнивают с Шекспиром и Гёте, — одним словом фурор. А со всем этим, я очень недоволен представлением; я этого не говорю, но у меня тяжелое чувство, которое продолжается со вчерашнего дня» [4, с. 100].

Известный издатель и друг Толстого Б. Маркевич писал Алексею Константиновичу, что «…успех "Иоанна" и принятие его на всех сценах в Германии указывает на факт, доселе мне неизвестный, а именно на то, что Германия и те, кто ею правят, несравненно просвещеннее наших диктаторов. Оно кажется невероятным, но, тем не менее, это так!» [8].

По просьбе Б. Маркевича Толстой описал, как проходило представление в Веймаре и то, что в частности успехом трагедии он обязан и Ф. Листу, которому он «три года назад прочел в Риме первый акт, в переводе г-жи Павловой, напечатанном в «Russische Revue» покойного Вольфзона, и остался им так доволен, что рекомендовал его великому герцогу Веймарскому. Великий герцог чрез Листа предложил мне поставить трагедию на его театр, и я принял предложение с благодарностью» [10, с. 616].

Второго февраля, испытывая «внутреннюю потребность», Толстой пишет Ф. Листу (1811–1886), что ему «принесла счастье царящая в Веймаре духовная атмосфера, которая исходит от Вас. <…> я прежде всего Вам обязан принятием на веймарскую сцену моей трагедии “Смерть Иоанна”, но мне также приятно думать, что той магнетической силе, которой Вы подкрепили Вашу рекомендацию, я обязан действительно неожиданным успехом этой пьесы при первом ее представлении <…>. Меня несколько раз вызывали и оказали мне прием, который я не могу назвать иначе, как триумфом» [12, с. 406].

Иван Гончаров, в частности, считал что немцы недооценили трагедию и в письме к П. Г. Ганзену в 1878 году писал:

«Если есть много дурных переводов с русского на другие языки, то зато есть один образцовый перевод драмы Толстого *Смерть Иоанна Грозного* на немецкий язык *Каролиною Павловою*. Она русская немка, т.е. родившаяся от немцев в России, и оба языка — ей родные. Притом она сама — поэт, отлично владеющий стихом.

Эту драму давали в Веймаре — с успехом, но не с таким, какого заслуживает драма. Это меня удивляет, что немцы не оценили ее: они хорошие критики. Я приписываю это незнакомству их с духом нашего языка, истории, характера народного и т. д. Но и одна колоссальная фигура свирепого деспота Иоанна, так мастерски поставленная, должна бы была поразить иностранцев» [3, с. 451]. Это было его частное мнение.

Лесков Н. С., давая в театральной хронике статью о постановке в Веймаре «Смерти Иоанна Грозного», отмечает, что «Знаменитый актер тамошнего театра Лефельд, когда ему поручили роль Иоанна, объявил, что никогда в продолжение всей своей карьеры он не встречал лучшей роли, и благодарил в письме Великого герцога за доставленный ему случай сыграть её <…>. Многие директора театров в различных городах Германии намерены также в 1868 году поставить у себя это замечательное произведение русского писателя» [8].

С Ференцем Листом семью Толстых познакомила Каролина Павловна в Риме. Лист часто бывал у них в доме и с удовольствием принимал их у себя. С. П. Хитрово пишет, что эти посещения оставили у неё самые светлые воспоминания: «…Лист хотел нас чем-нибудь угостить, и, подумав немного, сказал: — подождите, я сейчас велю нарвать свежих фиг, а пока светло, сыграю что-нибудь, и сев начал играть фантазию на «Руслан и Людмилу». Софа, Толстой слушали, и мне было видно, как они, все трое, мысленно глубоко слились в этом мире звуков. Эти чудные звуки игры Листа, тишина сада, благоуханье апельсиновых деревьев, так светло, нежно и просто уносили и меня в неведомый для меня край…

Чёрный монах, тихо отворив дверь, поставил на стол серебряное блюдо, на котором зеленой горкой возвышались только что сорванные фиги.

Эти сильные могучие звуки, слабеющие лучи заходящего солнца, свежий пахучий воздух, бледные руки Софы, зелёные, холодные фиги. Благородное, доброе лицо Толстого, седой, строгий профиль Листа — все слилось в яркое впечатление чего-то хорошего и вечного…» [2].

Ф. Лист в Веймаре занимался дирижерской деятельностью. К нему приезжали пианисты со всей Европы. Он давал открытые уроки и не брал за это денег. С 1848 по 1861 год Лист проживал в Веймаре с Каролиной Сайн-Витгенштейн, писательницей на католические темы.

Каролина Витгенштейн, в девичестве Каролина Ивановска, вышла замуж за Николая Петровича Витгенштейна (1812–1864), младшего сына фельдмаршала князя П. Х. Витгенштейна. Каролина Ивановска была сказочно богата, и Николай Петрович женился на её деньгах, поэтому впоследствии в течение долгих лет не давал ей развода. В 1848 году, после 12 лет проведенных с мужем в подольских степях, княгиня Витгенштейн переехала в Веймар с дочерью, где и поселилась под покровом великой княгини Марии Павловны, сестры императора Николая I.

Граф А. К. Толстой высоко ценил и уважал в княгине Витгенштейн ее ум и широкие мысли, и чисто христианские убеждения, она же, со своей стороны, преклонялась перед его литературным творчеством и, восторгаясь им, не щадила его своей тонкой критикой.

«Для вас успех Иоанна есть только введение, или предисловие <…>.

Я даже думаю, что вся ваша трилогия будет лишь блестящим прологом для ваших будущих творений <…>.

Будьте уверены, что настоящие знатоки искусства, великого искусства, сумеют признать в вас вождя, — вождя, имя которого считается во всемирной литературе и врастает в память грядущих поколений <…>.

Ваша драма представляет прекрасную картину лиц и нравов того времени, без преувеличений в пользу или в обиду человеческой природы <…>.

Ваше направление столь благородно, ваше знание человеческого сердца так тонко, ваши писания так правдивы и так далеки от всяких пустых подражаний, к которым стремиться бесплодное воображение, что ваши творения должны мало-помалу дойти до того, что они станут наряду с самым лучшим наследием, которое оставляет XIX столетие своему потомству» [7].

Несколько строк хочется сказать о великой княгине Марии Павловне (1786–1859), сестре императора Николая I, которая тоже в некоторой степени способствовала успеху русского драматурга в Веймарском театре. В 1800 году, когда ей исполнилось всего лишь четырнадцать лет, возник вопрос о её браке со старшим сыном владетельного герцога Саксен-Веймарского герцогства. 22 июля 1803 года в Петербург прибыл наследный принц Карл Фридрих и прожил в России почти год. За это время он и Мария Павловна смогли лучше узнать друг друга. В 1804 году княжна Мария Павловна сочеталась браком с наследным принцем Саксен-Веймарским Карлом Фридрихом (1783–1853). Столь длительное знакомство сыграло положительную роль для семейного союза. Одаренная природным умом, а, по словам Шиллера — и «большими способностями к живописи и музыке и действительной любовью к чтению», Мария Павловна в первые годы своего замужества во многом пополнила свое образование беседами с выдающимися людьми и уроками у профессоров Йенского университета. Трудами Марии Павловны создался не совсем обычный музей, посвященный памяти Гёте, Шиллера, Кристофа Мартина Виланда и Гердера, прославивших Веймар своей литературной деятельностью. «В пристроенной архитектором Кудрэ к старому дворцу новой части были выделены покои, получившие название Dichtersale — “Залы поэтов”. Каждый из покоев был посвящен одному из четырех поэтов. А на лестнице, ведущей в эти комнаты, стояли бюсты людей, в свое время способствовавших славе Веймара: художника Лукаса Кранаха, композитора Иоганна Себастьяна Баха, дирижера Иоганна Гуммеля. Ей первой пришла в голову мысль привлечь в Веймар Листа» [13].

Мария Павловна и великий герцог с большим уважением относились к Толстому и его творчеству.

Великий герцог приезжал на репетицию спектакля, и Толстой пишет «Я оценил горячую любовь великого герцога к искусству, его уважение к истории и к археологии и радушную добросовестность его дирекции <…> Когда настало время представления, я отправился в маленькую боковую ложу великого герцога, предоставленную на этот раз мне одному. Она была с решеткой, которую я мог отворять, и с дверью, ведущей на сцену. Сам великий герцог с семейством находился в большой средней ложе. Театр был полон, все билеты давно разобраны, и многим желающим недоставало мест» [10].

Толстой ценил переводы К. Павловой еще и потому, что сам был переводчиком. Как известно, в разные годы А. К. Толстым были переведены на русский язык четыре произведения Гёте (1749–1832) — баллады «Бог и баядера», «Коринфская невеста» и песни Клерхен из трагедии «Эгмонд» («Трещат барабаны и трубы трещат» и «Радость и горе, волнение дум»). Трагедия «Эгмонд» создавалась в Веймаре, куда Гёте переехал в 1775 году для того, чтобы занять должность первого министра.

«Отъезжая в Веймар, Гёте лелеял надежду добиться радикального улучшения общественных отношений хотя бы на небольшом клочке немецкой земли, во владениях Карла-Августа с тем, чтобы этот клочок земли послужил образцом для всей страны и проведенные в нем реформы стали бы прологом общенационального переустройства немецкой жизни», — писал Н. Н. Вильмонт [14, с. 314].

В «Эгмонте» выразилась надежда набирающего зрелость человека к переустройству общественной жизни путем приложения к ней творческих сил здравомыслящих людей. Эта теория была близка самому Толстому, а мужественно-призывное настроение в песнях Клерхен, подвигало многих русских поэтов к их переводу на родной язык.

В письме к жене Толстой пишет: «Я уже перевел 16 строф из «Коринфской невесты», и мне кажется, что между ними есть некоторые отличные.

Насколько русский язык красивее немецкого! Гораздо музыкальнее вышло по-русски: und es kommt so grauenhaft schon heran, {и приближается зловеще прекрасная (нем.)} и, по-моему, некоторые строфы вышли лучше по-русски, чем по-немецки <…> Я думаю, что не следует переводить *слова*, и даже иногда *смысл*, а главное — надо передать *впечатление*» [10, с. 127].

Таким образом, можно сказать, что, появившись впервые в Веймаре ребенком в 1827 году, Толстой на долгие годы связал свою судьбу с этим немецким городом. Прекрасные переводы его произведений Каролиной Павловой помогли Толстому завоевать сердце немецкой публики. Его трагедия «Смерть Иоанна Грозного», благодаря поддержке Ф. Листа, произвела фурор в Веймарском театре и впервые познакомила немецкую публикой с русской трагедией.

Толстой, хорошо знавший поэзию немецких авторов, переводил некоторые стихотворения немецких поэтов на русский язык, тем самым способствуя их популяризации их среди русской читающей публики.

**Литература:**

1. Арсеньева, Е. Каролина Павлова / Е. Арсеньева. — М. : ЭКСМО, 2006. — 75 с.

2. Воспоминания Хитрово С. П. ОР РГБ. Ф. 700. Д. 1. Ед. хр. 8.

3. Гончаров, И. А. Очерки-Статьи-Письма. Воспоминания современников. — М. : Правда, 1986. — 592 с.

4. Захарова, В. Д. Алексей Константинович Толстой. Летопись жизни и творчества / В. Д. Захарова. — Брянск, 2013. — 165 с.

5. Захарова, В. Д. Вслед за Алексеем Константиновичем Толстым. В поисках истины / В. Д. Захарова. — Брянск, 2013. — 253 с.

6. Лесков, Н.С. Театральная хроника. Русский драматический театр / Н. С. Лесков. — Текст электронный / ЛитМир : электронная библиотека : [сайт]. — URL : https://www.litmir.me/br/?b=101962&p=1 (Дата обращения: 01.11.2020).

7. Письма Каролины Витгенштейн 1868–1875. Из дружеской переписки гр. А. К. Толстого. Вестник Европы. 41 год. — 1906. — Т. 1. — Январь.

8. Письма Б. М. Маркевича к графу А. К. Толстому, П. К. Щебальскому и др. — СПб. : Тов. «Общественная польза», 1888. — № 39.

9. Стафеев, Г. И. А. К. Толстой. Очерк жизни и творчества / Г. Стафеев. — Тула. : Приокское изд., 1967. — 127 с.

10. Толстой, А. К. Полное собрание сочинений / А. К. Толстой. — СПб., 1908. — Т. II. — 364 с.

11. Толстой, А. К. Собрание сочинений / А. К. Толстой. — М. : Художественная литература, 1964. — Т. 4. — 694 с.

12. Толстой, А. К. Собрание сочинений в четырех томах / А. К. Толстой. — М. : ПРАВДА, 1980. — Т. 4. — 591 с.

13. Хализев, В. Е. Теория литературы. — М. : ЭКСМО, 2000. — 404 с.